

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ

Н. А. МАТЮК
БГУ, Минск

Жанр «фэнтези» в современной литературе предоставляет необыкновенные возможности для полета фантазии автора. Однако, читатель, как бы ни хотелось ему верить в события произведения, четко различает грань фантазии и реальности. Все мы знакомы, пусть и не на глубоком научном уровне, с физикой, химией и другими точными науками. И не всегда мы готовы смириться с тем, что автор пренебрег законами, присущими нашему реальному миру.

В первую очередь необходимо дать определение самому понятию *фэнтези*. **Фэнтези** – разновидность фантастики, конструирующая фантастическое допущение на основе свободного, не ограниченного требованиями науки вымысла, главным образом, за счет мистики, магии и волшебства [4].

Некоторые авторы зачастую стараются, пусть и на время, заставить своего читателя поверить в реальность происходящего. Нитью, проводящей читателя в мир произведений автора, являются именно языки, на которых говорят герои произведений. Для нас естественным является то, что каждая национальность имеет свой собственный язык. Вероятно, поэтому мы готовы поверить автору, в произведениях которого народы говорят на своем собственном, пусть и не понятном нам языке.

Языки, представленные в фантастических произведениях, являются искусственными. **Искусственные языки** – специальные языки, которые, в отличие от естественных, сконструированы целенаправленно.

В дальнейшем мы рассмотрим роль искусственных языков в произведениях двух авторов: Дж. Р. Р. Толкиена и Дж. Р. Р. Мартина. Произведения этих авторов, как известно, относятся к жанру *фэнтези*.

Дж. Толкиен в своих произведениях повествует нам о мире Средиземья. В его текстах представлено несколько языков: эльфийская языковая семья, включающая в себя 9 языков и диалектов (среди них *квенья* и *синдарин*); языки людей, гномов, энтов, *черное наречье* и несколько других. Некоторые из этих языков являются неглубоко проработанными, некоторые представляют собой имитацию древних языков (например, *рованион*, имитирующий готский язык). В основе самых проработанных Дж. Толкиеном языков – и реально существующие языки. Например, для создания языка *квенья* использованы языковые факты трёх языков: финского, латыни и греческого. *Кхуздул* (язык гномов) представлен средствами языков семитской группы.

Сам Дж. Толкиен в своих письмах говорил о роли *искусственных языков* в своих произведениях так: «... я думаю, что основополагающим «фактом» во всей моей работе является то, что она целостна и фундаментально

лингвистична по своему замыслу... Изобретение языков является основой моих трудов. «Истории» были написаны более для того, чтобы создать мир для этих языков, а не наоборот. Для меня сначала возникает слово, а затем – история, связанная с ним. Я бы предпочел писать «по-эльфийски». В любом случае, для меня «Властелин колец» во многом эссе по «лингвистической эстетике», как я иногда отвечаю людям, которые спрашивают меня, о чем я написал свою книгу» [5].

Возьмем для более подробного разбора язык гномов *кхуздул*. Язык имеет четко выраженную структуру. При его анализе можно выделить знаковую систему, представленную рунами. Также можно рассмотреть ярко выраженный фонетический строй языка. Лексическая структура, как было сказано выше, похожа на семитские языки, словообразование подчиняется тем же правилам, что и языки данной группы. На примере нескольких имеющихся в произведениях предложений можно примерно представить себе грамматику языка. Таким образом, данный язык можно использовать, дополнять новыми словами.

Теперь рассмотрим языки, которые в своих произведениях использует Дж. Мартин. В своем блоге он пишет: «Несколько лет тому назад я получил очень милое письмо от читателя, который хотел узнать больше о словаре и синтаксисе Высокого Валирина. К своему стыду я был вынужден ответить: “Ну... эм... всё, что мне известно о Высоком Валирине ограничивается теми семью словами, которые я пока что выдумал. Когда мне понадобится восьмое, я придумаю... в общем, у меня нет законченного придуманного языка в письменном столе – того, что было у Толкина”» [3].

Возьмем для примера язык кочевников *дотракин*. Непосредственно в самих произведениях мы можем встретить всего несколько слов. Ухудшает ситуацию и то, что переводчики не оставляют их в своих переводах, используя эквивалентные слова на русском языке. Поэтому следует обращаться к оригиналу. В результате, мы можем проанализировать всего несколько слов, звучащих, по всей видимости, грубо и гортанно, что призвано проиллюстрировать дикость кочевников, носителей языка. Еще более убеждает нас в этой мысли и то, что в *дотракине* нет слова «спасибо». *Дотракин* в работах лингвистов, которые разрабатывали словарь для сериала по книге, был построен на основе естественных языков: русском, турецком, эстонском, инуктитуте (крайний север Канады) и суахили. У языка в процессе его фонетического развития появились фонетика, некоторые грамматические категории (падежи, порядок слов) [2].

Таким образом, мы видим, что Дж. Мартин не ставил перед собой цели создать *искусственный язык*. Цель его языков, а точнее придуманных им слов и синтаксических конструкций в том, чтобы уверить своего читателя реальности существования вымышленных на самом деле народностей и племён.

Подводя итоги, хотелось бы сказать, что *искусственные языки* в фантастических литературных произведениях всегда играют важную роль. Ведь

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Всё через него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть» [1]. И то фантастическое произведение, в котором нет ни одного слова, подтверждающего оригинальность языков народов, населяющих страницы, не может быть воспринято читателем всерьез.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Библия / Св. Евангелие от Иоанна / Глава 1 [Электронный ресурс]. URL: bibleonline.ru/bible/rus/43/01. (дата доступа: 27.05.2014).

2. Dothraki language and culture, from HBO's Game of Thrones – Dothraki [Электронный ресурс]. URL: dothraki.conlang.org. (дата доступа: 27.05.2014).

3. Finish the Book, George [Электронный ресурс]. URL: grrrrm.livejournal.com. (дата доступа: 27.05.2014).

4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: krugosvet.ru. (дата доступа: 27.05.2014).

5. *Tolkien J. R. R. Letters of J. R. R. Tolkien* [Ed. Humphrey Carpenter with Christopher Tolkien]. – George Allen and Unwin, London, 1981. – 493 p.